

***PROBLEMAS MÁS COMUNES DE LA TRADUCCIÓN Y LA
INTERPRETACIÓN***

**Lic, Julia. R. Martínez García¹, Lic. Idanerys Avila Caballero² , Lic. Sadienys
Naranjo Trujillo³**

*1,2,3. Universidad de Matanzas “Camilo Cienfuegos”, Vía Blanca
Km.3, Matanzas, Cuba.*

Resumen.

Durante el juicio de Núremberg, después de la Segunda Guerra Mundial, apareció la Interpretación como un arma de comunicación poderosa para lograr el entendimiento en un tema que era de interés político a nivel internacional. Desde entonces, las diferentes técnicas de la Interpretación se han desarrollado con los tiempos y las necesidades de cada territorio. Pero ¿conocemos cuáles son las diferencias esenciales entre la Traducción y la Interpretación? En este artículo se abordan los requisitos esenciales que debemos cumplir para ofrecer un servicio de Interpretación con calidad y que dependen tanto del traductor e intérprete como del cliente que recibe el resultado. Se analiza además, la importancia y necesidad de la especialización temática en un mundo cada vez más matizado por el desarrollo científico técnico.

Palabras claves: Traducción e Interpretación; Técnicas; Modalidades; Especialización.

INTRODUCCIÓN

Los traductores e intérpretes son comunicadores por excelencia, construyen el puente del entendimiento entre dos o varias lenguas. Muchos piensan que esta comunicación solo se resuelve cuando transmitimos una palabra de una lengua a otra. De hecho, el proceso es mucho más complejo. Con estas palabras se transfieren además, conceptos, ideas que deben ser entendidos dentro del contexto en que se producen y que de manera fundamental están condicionados por elementos culturales que determinan a cada una de las lenguas.

La Traducción y la Interpretación son profesiones que aún cuando comparten rasgos comunes exhiben diferencias notables que se distinguen por características que van desde aptitudes hasta habilidades que solo con el tiempo y la práctica pueden llegar a distinguir a un buen profesional. Los dos deben dominar la lengua en que recibe el mensaje (LLI) y la lengua en que lo traduce o de partida (LP). La traducción es escrita y esta rodeado por un ambiente de calma que le permite utilizar el tiempo a su favor para pensar, consultar y hasta reelaborar ideas.

La finalidad de la Interpretación es la comunicación oral: el intérprete debe escuchar con atención, entender lo que se quiere comunicar en ambas lenguas y reexpresar las ideas con inmediatez y claridad, por lo que su capacidad analítica, memoria y habilidad para llevar a cabo un proceso mental eficiente se pone a prueba constantemente.

Translators work alone, facing a white sheet of paper and a text. They recreate the text by becoming its second author, understanding and recreating the author's writing skills... The interpreter's work is not a solitary one. The interpreter works directly with an orator, who possibly elaborates his text as the topic unfolds, expressing his thoughts directly without any time for re-elaboration or rewording. The interpreter also works directly with a public, the floor, who is listening simultaneously to him and to the orator. ("Interpretation and Diplomacy," Language and Diplomacy, Malta: DiploProjects, 2001)

Dichas actividades, aunque similares, se distinguen por su método. A diferencia del traductor, el intérprete trabaja a partir de mensajes inmediatos que debe restituir instantáneamente. Este ejercicio deja poco tiempo para la reflexión y las búsquedas estilísticas: el intérprete debe reaccionar con rapidez y servirse de los reflejos que haya adquirido durante su formación y preparación. En efecto, el intérprete trabaja en tiempo real y en contacto directo con el orador y el destinatario del mensaje.

De manera general podemos decir que interpretación es el resultado de la acción de "interpretar". Es fundamental partir de la idea de que no puede haber interpretación sin sujeto que realiza la acción de interpretar, el "intérprete".

Pero esta relación depende de un elemento que determina la comunicación y es el contenido por lo que la relación y el acto de traducir e interpretar se vuelve muy compleja y cada caso que se produce durante el proceso mental de la actividad plantea multitud de cuestiones y problemas que varían en dependencia de los tipos y modalidades de actividades.

Técnicas y modalidades de la interpretación

Es importante distinguir entre técnicas y modalidades de interpretación. Al hablar de técnicas en interpretación nos referimos a las diferentes actividades mentales implicadas en el proceso interpretativo, mientras que al mencionar el término modalidad nos ocupamos del contexto comunicativo y situación social de una interpretación. Entre las distintas técnicas se encuentran la consecutiva, la simultánea, la interpretación bilateral (también llamada de enlace o *ad hoc*), la susurrada y la traducción a simple vista (una traducción rápida, oral, de un texto escrito). Las más conocidas son la interpretación simultánea y la interpretación consecutiva. En la interpretación consecutiva, el intérprete toma notas mientras el orador pronuncia un discurso. Este último puede hacer pausas frecuentes para la interpretación, o puede pronunciar su discurso entero, mientras el intérprete toma nota para después traducirlo al otro idioma. En cambio, en la interpretación simultánea, el intérprete traduce de forma oral (interpreta) inmediatamente a través de un micrófono (conectado a una consola especial de interpretación) el discurso del orador, que escucha a través de unos auriculares. La interpretación simultánea suele realizarse desde cabinas en las que los intérpretes trabajan por parejas de la misma combinación lingüística.

La interpretación consecutiva, por la lentitud que introduce en la comunicación, viene perdiendo terreno ante la interpretación simultánea; ésta, que empezó en congresos y tribunales (Núremberg, Naciones Unidas), se va usando en cada vez más entornos, como las conferencias telefónicas y la difusión radial y televisiva. Ahora se está empezando a estudiar su uso en las videoconferencias.

Entre las distintas modalidades tenemos la interpretación de conferencia, la interpretación para los tribunales, la interpretación social, etc. La interpretación de lengua de señas merece igual atención por parte de los investigadores de la interpretación, ya que constituye una modalidad en sí.

Problemas más comunes de la Interpretación Simultánea.

Creemos que el primer obstáculo que se encuentra un Intérprete inexperto es la cabina de interpretación que se encuentra en medio de un gran salón y gran número de personas escuchando solo lo que uno dice. En este caso el consejo bien pudiera ser: olvídense de que es usted y desempeñe el papel de intérprete. Sin embargo, un intérprete novato tiene que lidiar con tantas inconvenientes que necesitará tiempo para considerarse un “intérprete” experimentado.

Familiarizarse con el equipamiento y la cabina es importante antes de comenzar a trabajar, hay que asegurarse de que se sabe lidiar con los controles, micrófonos y cualquier otro elemento tecnológico que se encuentre en la cabina. Podemos decir que muy pocos de nuestros estudiantes han tenido este entrenamiento anteriormente por lo que se considera una dificultad que hay que resolver con acciones encaminadas a suplir esta dificultad que pone en desventaja a nuestros egresados que desean insertarse en algún momento en una profesión cada vez más competitiva.

Aunque la mayoría de los Centros de Convenciones que ofrecen servicios de Interpretación cuentan con técnicos calificados conocedores del manejo y cuidado del equipamiento, es tarea del intérprete o del Intérprete Asesor realizar una inspección de los micrófonos; si están encendidos y si el sonido es el adecuado así como asegurarse de que es escuchado y de que escucha al orador.

Estos micrófonos son muy sensibles y captan cualquier ruido por imperceptible que parezca. Mantenga la distancia adecuada del micrófono porque se puede escuchar hasta la respiración.

El tamaño de la cabina es también un factor importante, puesto que los intérpretes pasan allí la mayor parte de su jornada laboral. Los intérpretes además trabajan en equipo, con lo cual las cabinas deben ser de unas dimensiones suficientes como para que coincidan dos, tres o más intérpretes.

Ello significa:

- espacio suficiente dentro de la cabina para moverse y estar sentados holgadamente;
- buena iluminación, ventilación y climatización adecuada;
- una mesa de trabajo con espacio suficiente para el uso de documentos y materiales de referencia;
- buena visibilidad de la sala de conferencias y todo el público;
- ángulo de visión correcta y distancia adecuada entre las cabinas y la mesa de la presidencia, la pantalla de proyecciones, etc., para que los intérpretes puedan leer las diapositivas y transparencias.

El nerviosismo sin embargo, parece ser el obstáculo que puede aparecer siempre una y otra vez y lo único que puede superarlo es el control de la situación aún en medio de la sensación de sentirse escuchado, observado y hasta evaluado profesionalmente. Cuando se está nervioso el control de la voz es esencial para que este nerviosismo no sea percibido por la audiencia aún cuando se interprete. Un tono de voz adecuado es importante, seguir el

ritmo con calma ayuda a no desesperarse y terminar las ideas y oraciones utilizando diferentes palabras que nos acercan al sentido de lo que se quiere expresar. En la medida que se adquiera experiencia el estilo se perfecciona y se gana en confianza. De hecho, un intérprete debe entrenar la voz de la misma manera que lo hace un locutor. Para ello, ejercicios previos en sesiones de entrenamiento le ayudará a tener un mejor control y proyección de la voz así como de la respiración que tanto beneficia en el mantenimiento de un ritmo adecuado.

Un ejercicio que puede resultar beneficioso para los estudiantes es escuchar grabaciones de sesiones reales de interpretaciones donde se puedan identificar las diferencias de entonación y así valorar la incidencia que estas tienen en la comprensión del mensaje. El estudiante puede además, grabar su propia voz con el objetivo de producir un patrón de entonación apropiado, hacer las pausas convenientes y practicar los diferentes registros que se puedan adoptar en situaciones reales.

Mantener el contacto visual con los elementos esenciales de la comunicación podría ser de utilidad. Lleve consigo libreta de notas y lápiz para la toma de notas. Si toma notas hágalo de manera adecuada o pídale a su compañero que lo haga por usted. Trate de utilizar una sola hoja porque utilizar varias podría ser muy engorroso y a la vez ruidoso.

No se deben realizar comentarios que puedan ser captados por los participantes o que puedan ser un elemento de distracción para el compañero de cabina. Cuidado con los ruidos, las risas y movimientos de las sillas que pueden ser captados con facilidad por los micrófonos como ya se menciona anteriormente. Si necesita toser apague la cabina para que no sea escuchado.

Conocimiento de la Audiencia y el Tema.

Antes de comenzar es importante conocer el tema y tener si es posible una referencia de quiénes son los participantes. El intérprete prepara el tema y la terminología, es indispensable que los organizadores faciliten los materiales de referencia y textos que van a ser leído, sabemos que no ocurre siempre y que en gran medida, esto limita el proceso. Sin embargo, cuando no sea posible, la estrategia que se puede aplicar es la búsqueda de la información en plataformas especializadas así como la consulta con especialistas en el tema.

Aconsejable resultaría siempre recibir la documentación completa en una u otra lengua sobre por ejemplo, programa y la lista de participantes, informes sobre el tema y cualquier otro documento de eventos o conferencias anteriores que puedan ser de utilidad para la preparación. Un tiempo prudencial para la entrega de los mismos pudiera ser de dos semanas antes.

Algunos eventos requieren más preparación que otros. Es evidente que el desarrollo de las diferentes ciencias y tecnologías en el mundo académico y científico trae consigo una variedad de temas con terminología propia y especializada. Por ello, el campo de acción y por tanto el de la Traducción y la Interpretación profesional, se amplía y crece. Esto a su

vez, implica una responsabilidad ética de transmitir mensajes fidedignos que demuestren la preparación y profesionalidad del traductor/intérprete y su equipo.

Mucho se ha hablado de la especialización en esta profesión, sin embargo en lugares donde aun no existen centros que respondan ante las necesidades del territorio con un grupo de traductores e intérpretes a tiempo completo este proceso se verá reducido solo a incursiones eventuales con profesionales capaces de cubrir una amplia variada gama temática pero con poca o casi ninguna especialización en la rama en que realiza su labor. No obstante, son principios claves el manejo de terminología adecuada para cada evento una vez que se ha definido la audiencia en correspondencia con el registro apropiado y la preparación temática ya anteriormente mencionada.

W. Keiser (1975) explica que los intérpretes inexpertos deben "*acquire total mastery of the jargon typical of international negotiations and meetings i.e. terms and expressions...*" Estos términos relacionados con procedimientos de conferencias, reuniones oficiales, resoluciones, etc. deben ser actualizados constantemente si se tiene en cuenta que la lengua se encuentra en constante evolución. Es necesaria la lectura de documentos de este tipo que contengan la jerga apropiada y ponerse al día con los cambios que se van produciendo. Por ello, es importante mantener el control sobre los nuevos bancos de términos que estas instituciones vayan proyectando para que exista una actualización idónea por parte del intérprete. (Alpizar, 1990)

Ejemplos de términos de este tipo:

The Chair - to chair - the Chairman - Madame Chairman - The President - To call the meeting to order - to close the meeting - to adjourn the meeting - vote - ballot - casting vote - roll-call - secret ballot - to give the floor - to call on - filibuster - delegate - substitute or deputy - representative - credentials - proxy - delegation of powers - plenipotentiary - Standing orders - agenda - draft agenda - approval of agenda, resolution, statement, declaration, decision - preamble - items on the agenda - to delete an item - agreement - undertaking - provision - entry into force - ratification - signatories, etc."

Otro inconveniente que puede aparecer durante el ejercicio profesional es la incompreensión de los presentadores, que en ocasiones no tienen la habilidad para expresarse en público e incluso tartamudean y balbucean. Todos nos hemos enfrentado a oradores que parecen incomprensibles o que hablan a una velocidad incontrolable. En este caso la estrategia puede ser condensar la información de manera que podamos enfocarnos en lo esencial. Este macroproceso, según Marianna Sunnari de la Universidad de Turku en Finlandia, es necesario utilizarlo cuando la información es muy densa. Una táctica que se recomienda es tratar de establecer una retroalimentación o conversación con este orador durante los recesos.

Al interactuar a un nivel social logramos entenderlo mejor cuando realice sus presentaciones. Es cierto que el intérprete apenas tiene tiempo para "socializar" pero estas conversaciones pudieran ser una fuente para saber cómo podemos interpretar de manera clara sin tratar de cambiar o mejorar su registro, lo que de ninguna manera resulta ético ni aconsejable.

Ser ético y profesional es importante. No se deben realizar gestos de desagrado o de inconformidad hacia algún orador. Una relación armoniosa con los participantes le hará sentirse más seguro y confiado.

Tratamiento ante construcciones sintácticas y léxicas.

El intérprete debe estar preparado para encontrarse con construcciones ambiguas y que contengan demasiada verborrea. Debe estar cambiando el orden sintáctico siempre que sea necesario y lógico, acortar ideas largas, y densas, e incluso buscar palabras y frases que nos ayuden ante dificultades temporales. La consulta con colegas experimentados pudiera ser de gran ayuda al aclarar algunas dudas de cómo solucionar problemas de este tipo.

En el caso en que no estemos trabajando en un momento determinada durante la conferencia podría ser muy ser de utilidad conectarse a otras cabinas para escuchar las palabras que se utilizan ya que los delegados de seguro manejan un léxico que nos permitirá perfeccionar nuestro trabajo.

“Un buen interprete que sea un mal compañero es un mal interprete”

El trabajo en equipo resulta indispensable en esta profesión. Al equipo se le juzga como un equipo así que el espíritu de solidaridad es esencial y necesario. Compartir los glosarios o diccionarios, las búsquedas de información que se realizan, las estrategias a utilizar y conceptos actualizados sobre la profesión debe ser un trabajo de todo el equipo. Por momentos nuestra mente se bloquea al decir una palabra o frase y es nuestro colega quien esta ahí para apoyarnos y brindarnos una invaluable ayuda. La confianza en su compañero de cabina es muy beneficiosa ya que de esta dependerá que pueda evitar la fatiga mental y mantener al máximo la calidad. Siempre es recomendable que colaboren al menos dos intérpretes que tomen turnos al habla cada 15 a 30 minutos.

Si ya tiene la experiencia transmítala a los demás pues todos hemos sido principiantes. Haga un esfuerzo por demostrar a su compañero que puede confiar y sentirse cómodo y tratar de impresionar no es su objetivo. Estos intérpretes son la nueva generación de profesionales que necesita de ayuda y trabajando con experimentados puede ser el inicio de una gran carrera, ellos pueden valorar nuestro trabajo y aconsejarnos cuando sea necesario. En días de trabajo, el equipo se convierte en tu familia; una relación afectuosa puede surgir a partir de que podamos saber en qué podemos ayudar al otro, en conocer cuáles son sus puntos débiles y cuáles son los más fuertes para apoyarnos en ellos también.

Para concluir, es importante que la comunidad académica y científica comprenda todos los problemas y necesidades de los Traductores e Intérpretes, profesión que es una sola y que se encuentra ineludiblemente unida a una función social comunicativa. Son estos los que de manera directa reciben el resultado de su labor, como clientes y receptores de un producto final que puede verse afectado cuando no se cumplen determinados principios que confluyen para asegurar la calidad del trabajo realizado.

Algunas personas piensan que el intérprete simplemente traslada palabras sin tener en cuenta el mensaje como un todo pero es evidente que sin una comprensión clara del tema y el campo en que se traduce es imposible una comprensión total.

En sentido general, es válido destacar que existen requisitos básicos para que los intérpretes realicen un trabajo con calidad y puedan, por supuesto, ver, oír y, naturalmente, respirar. La clara comprensión de qué se entiende por Interpretación de Conferencias y cuáles son sus modalidades es indispensable en la enseñanza de esta profesión. Consideramos que en las condiciones actuales del territorio no nos podemos dar el lujo de dar por sentado que nuestros egresados puedan, en un momento determinado brindar un servicio de calidad si no han tenido antes (durante sus estudios de pregrado) la posibilidad de conocer, experimentar y realizar ejercicios simulados o participar en eventos y conferencias que les permita apropiarse de los elementos técnicos y prácticos de esta difícil especialidad.

La claridad en la diferencia entre los tipos de interpretación no es aún un conocimiento explícito en nuestros estudiantes y me atrevería a afirmar que en la mayoría de los egresados de la carrera. ¿Cómo pueden entonces asumir esta profesión sin haber experimentado de manera simulada o real lo aprendido?

Esta es una cuestión que aún nos queda por resolver. La búsqueda de soluciones es una prioridad; los cursos de postgrados, la preparación de diplomados que contengan los contenidos prácticos y metodológicos como presupuesto son una necesidad inmediata y posible.

Bibliografía.

Alpizar Castillo, Rodolfo.(1990) Traducción y Terminología Científica en Cuba. Editorial Científico-Técnica. Ciudad de La Habana.

Hurtado Albir, A (1993): Un Nuevo Enfoque de la Didáctica de la Traducción Metodología y Diseño Curricular. Universitat Autònoma de Barcelona.

Lucile Desblance, Aspects of Specialised Translation. University of North London.2001

Jones, Roderick (1998) Conference Interpreting Explained, U.K.: St. Jerome Publishing.

Weber,W. K. (1984) Training Translators and Conference Interpreters, New York :
Harcourt Brace Jovanovich.

[http: // www.aiic.net](http://www.aiic.net) (International Association of Conference Interpreters). Consultado:
2008

[http: // www.google.com](http://www.google.com) - consecutive interpretation.Consultado:2008

[http: // www.espaic.es/tec/6c2_2603](http://www.espaic.es/tec/6c2_2603). Consultado:2008